

Primeros pasos en investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. ¡Esa difícil tarea de abrir camino!

Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (T&ISP) comenzó a ganar cierto reconocimiento académico (Critical Link, 1995 se considera como el origen) ayudada sin duda por el fenómeno de la inmigración. Estando todavía muy lejos de llegar al nivel de formación, profesionalización e investigación que han alcanzado otras áreas dentro de los Estudios de Traducción (ET), sin embargo, sus avances son claros y se le augura un buen futuro. En esta ocasión mi trabajo se centra en un tema concreto: la investigación y tiene un doble objetivo: En primer lugar, analizaré las dificultades con las que tanto los propios investigadores como los tutores y evaluadores de dichos trabajos se han enfrentado en la elaboración y dirección respectivamente de la Tesis de Master en la primera edición del *Master Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* que se impartió en la Universidad de Alcalá (Madrid, España) en el curso académico 2006-7.

En segundo lugar - y contando además con la experiencia de ediciones anteriores de Master que se venía impartiendo como Título Propio de la UAH desde el año 2002- tratar de extraer conclusiones acerca de los requisitos mínimos, tanto formales como de contenido, que deberían exigirse en estos trabajos como pautas para ayudar tanto a los futuros traductores e intérpretes como a los formadores e investigadores de la especificidad del estudio.

La Universidad de Alcalá, a través del grupo FITISPos cuenta con cierta experiencia en la formación e investigación en T&ISP. Desde el año 2002 viene ofreciendo cursos de especialización en diferentes combinaciones de lenguas (ver <http://www2.uah.es/traduccion>) y desde el año 2006 se imparte el Master Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, de momento en cinco pares de lenguas (español y árabe, francés, inglés, polaco y rumano),

existiendo la posibilidad de ampliar el número de lenguas si contamos con los medios humanos y de infraestructura necesarios y un número de alumnos suficiente interesado en cursar dichos estudios. Se trata del primer master de estas características en nuestro país que cuenta con reconocimiento del Ministerio de Educación.

En estos años son varios los cambios que se han ido introduciendo para acercar cada vez más la realidad de las clases a la realidad de la sociedad y tratar de ofrecer una formación integral al unir formación con prácticas externas e investigación. Así los alumnos trabajan en clase con material auténtico proporcionado por los servicios públicos: consentimientos informados, informes de compra-venta, tratamientos médicos, contratos laborales, etc.; reciben en clase algunos rudimentos teóricos sobre documentación; tienen a su disposición ordenadores preparados, y conexión a la red, diccionarios, glosarios, y posibilidad de consultar con colegas o expertos; es decir, disponen de toda la batería de documentación que se utiliza en las clases de traducción.

Ahora bien, todo ello suele ser en ocasiones de poca utilidad en el caso de lenguas como rumano, polaco o incluso árabe. Su inexistencia en la combinación con el español hace que los alumnos con frecuencia pidan al profesor la traducción adecuada de vocablos o fraseología especializada o bien solicitan que se les diga cual es la estrategia más adecuada entre todas las que maneja: explicación, calco, adaptación, etc. porque la LL no siempre posee ese concepto o término concreto o bien porque no lo conoce o no lo puede consultar o ni siquiera existen diccionarios especializados o glosarios, y la red o Internet tampoco le sirven, a lo cual se añade el factor del receptor del TT: no entenderá el texto si utiliza lenguaje especializado.

Esta situación es frecuente en muchas lenguas de trabajo- lenguas minoritarias como wolof, swahili, rumano, búlgaro, árabe- cuyas únicas herramientas disponibles son un diccionario monolingüe general, con suerte alguno especializado en medicina o temas jurídicos, algún diccionario general bilingüe y alguna gramática. Todo lo demás está por hacer. Y se está haciendo. Estos futuros T&I investigan y crean glosarios multilingües especializados, intentan aplicar las herramientas electrónicas a otros pares de lenguas, tratan de localizar materiales informáticos en las combinaciones de sus lenguas de trabajo, traducen o adaptan artículos de investigación del inglés a otras lenguas e incluso del español al árabe, polaco o rumano donde la escasez es aún mayor y las necesidades comienzan a surgir. Son pues los trabajos de estos jóvenes alumnos investigadores los que nos están ayudando a descubrir la auténtica realidad y a apuntar soluciones.

La llamada a la colaboración parece ser la tónica general, tanto en los países más avanzados como en los que comienzan a experimentar la necesidad de la T&ISP. No cabe duda de que es difícil abrir camino. Investigadores, formadores y practicantes de la T&ISP están de acuerdo en que queda todavía mucho por hacer en el campo de la investigación. Cabe preguntarse si este paulatino aumento de interés queda limitado a un círculo concreto. No es por ello menos impresionante en tanto en cuanto ese círculo tienda a ampliarse y la conciencia de las distintas partes implicadas en la realidad lleve a acciones concretas que contribuyan a la profesionalización y reconocimiento de esta actividad.

Sandra Hale (2007: 197), y coincido plenamente, apunta otro aspecto importante: la falta de conexión entre los resultados de la investigación, la escasez y variedad de formación disponibles y la práctica. Son tres dimensiones que no parecen caminar juntas a pesar de las ventajas que ello puede suponer. Y ese es el reto que se han marcado en la UAH: conseguir su unión. En este camino son varios los puntos – o paradojas- que cabe tener en cuenta:

1. Muchos practicantes no han recibido formación académica ni investigan, y sin embargo contribuyen a la formación en los distintos cursos y seminarios que se ofrecen. Su aportación es valiosa en tanto en cuanto basan sus enseñanzas y orientaciones en la práctica, siendo sus conocimientos una gran aportación para el futuro T&I. Por el contrario, hay profesores que cuentan con una amplia formación académica y experiencia investigadora pero desconocen casi por completo la realidad en la se lleva a cabo la práctica. Son dos perfiles distintos de profesores que intervienen en la formación de los futuros T&I, como variado es también el perfil de los alumnos como veremos más adelante.

2. España se halla en una fase de concienciación de esa nueva realidad y de las nuevas necesidades que genera. Es el caso de la T&ISP, el interés por esta actividad no es general, ni en lo que se refiere a la sociedad ni a las distintas instituciones académicas u oficiales ni a los servicios que prestan.

3. A pesar del aumento constante, la información e investigación aparece dispersa y resulta difícil documentarse en muchos casos precisamente por una barrera lingüística: gran parte del material sobre investigación en T&ISP está redactado en inglés, lo cual supone un obstáculo para muchos de los investigadores en otras lenguas (árabe, búlgaro, rumano, polaco, suahili...) que han aprendido español pero no conocen inglés.

4. A nivel internacional la utilización de recursos informáticos y su aplicación a la T&ISP es quizás uno de los aspectos más destacables en los últimos años si bien queda un largo camino por recorrer: el desarrollo de programas de traducción automática, de memorias de traducción o bases de datos, redes internacionales o bancos multilingües. Todo ello está por hacer en ciertas combinaciones de lenguas. En España, mientras se produce el *boom* de las páginas web y recursos informáticos, muchos organismos oficiales y ONGS disponen de sus páginas y van incorporando la información en otras lenguas distintas al español. Sin embargo, no suele hacerse referencia a las necesidades o los servicios de traducción / interpretación no hay datos sobre la calidad, efectividad o coste de estos recursos.

5. La incorporación de materiales multilingües plantea además otras cuestiones: hace falta en muchos casos una labor de revisión de su calidad, tanto de los materiales traducidos y distribuidos en papel como de los colgados en la red- y no sólo a lenguas minoritarias con respecto a cada país sino también a lenguas más conocidas. Se necesita también una labor de localización para adaptar dichos materiales a la situación concreta en la que se van a utilizar o bien para crear nuevos materiales en la LL, dirigidos a un público específico.

Mientras todo esto no ocurra, el tener acceso a los recursos de otros países puede ser sólo relativamente útil.

Llegados a este punto podríamos hablar de dos grandes bloques en lo que a formación, práctica e investigación – tema que ahora nos ocupa- se refiere:

1. Países que llevan más de un siglo trabajando en la T&ISP cuya lengua es el inglés y están tecnológicamente más avanzados cuentan con recursos y un gran volumen de material traducido en los distintos servicios públicos así como con la posibilidad de ofrecer asistencia y formación lingüística en gran cantidad de lenguas minoritarias a través de bancos de datos o redes. Disponen de revistas especializadas (*The Translator*, *The Interpreter*, *Critical Link*), páginas web que contienen artículos, investigaciones, contactos, o materiales traducidos específicos de cada organismo oficial o servicio público; bancos de datos y redes nacionales; cursos de formación y sistemas de acreditación y posibilidades de intercambio de información y materiales o de colaboración con otras organizaciones transnacionales.

2. Países que han comenzado a dar sus primeros pasos en la formación de sociedades multiculturales y cuya lengua oficial no es el inglés. Sus fuentes documentales se reducen básicamente a artículos sobre el estado de la T&ISP, y a

descubrir sus necesidades y el modo de cubrirlas, a la producción escasa, aunque en aumento, de algunos materiales en las lenguas de los usuarios, o a intentar unificar criterios de formación. No existen con frecuencia materiales de consulta (diccionarios bilingües, glosarios de términos específicos, manuales de consulta), ni se dispone de páginas web específicas, ni existen medios o apoyo institucional suficiente para crear redes y bancos de datos.

La distancia entre unos y otros es sin duda amplia. Para buscar un cierto equilibrio hace falta promover la eliminación de fronteras en el intercambio de información; buscar la cooperación e intercambio de recursos; desarrollar proyectos internacionales e intensificar la investigación no sólo entre comunidades sino entre países.

La combinación de formación, investigación y práctica es la línea que hemos iniciado en la UAH, y donde nos centraremos en las páginas que siguen. Los alumnos del *Master Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*, combinan las clases presenciales y online con prácticas externas y un trabajo de investigación sobre un tema de su elección, supervisado por un tutor. Se les da instrucciones precisas en cuanto al formato y a la metodología a seguir, invitándoles a realizar trabajos empíricos con una base científica y avisándoles de los peligros que corren en caso de plagio.

En cuanto a su evaluación, los tutores (2 por cada trabajo) disponen de una ficha que deben completar y cuyos puntos principales a evaluar son:

1. Originalidad y grado de innovación.
2. Definición de los objetivos propuestos.
3. Planificación y estructura.
4. Metodología.
5. Formato y estilo
6. Uso y grado de actualización y pertinencia de recursos bibliográficos
7. Aportaciones y relevancia de los resultados.
8. Puntos a mejorar.
9. Sugerencias de cara al futuro

En el curso 2006-7, hubo 33 alumnos, de 12 nacionalidades y se impartió el master en 4 pares de lenguas (español y francés, inglés, árabe y rumano). Se evaluaron 31 Memorias de Investigación que podrían agruparse en seis bloques en cuanto a la temática de la investigación en T&ISP. Estos son:

1. Estado de la cuestión, que engloba trabajos descriptivos sobre el desarrollo de la T&ISP en España y trabajos comparativos de la situación en España y sus respectivos países. Destacan también algunos trabajos sobre el tratamiento del tema en los medios de comunicación. Es el bloque que cuenta con un mayor número de proyectos. La razón se halla tal vez en la falta de estudios de este tipo en España y la necesidad de disponer de ellos como primer eslabón para la formación y práctica. Son así mismo trabajos que abarcan a los distintos ámbitos en los que se ejerce esta modalidad de comunicación (sanitario, jurídico, servicios sociales). Algunos títulos son: “Traduction e Interpretation dans les services publics. Etude de deux cas: Alcalá de Henares et Toulouse. Societe multiculturelle et emergente d'un nouveau concept de mediation”; “La profesionalización de la interpretación en los SSPP en España y Turquía”; “Servicios de T&I en la CAM y la ciudad de Madrid y propuestas de actuación para su ampliación”, o “English-Spanish Community Interpreting in a legal setting. The Nigerians”.

Otros estudios se centran en el tema específico de los medios de comunicación, arma hoy por hoy de gran influencia, como son: “T&I en España y su reflejo en los medios de comunicación” o “T&ISP en la prensa”. Hay otros trabajos que se centran en un ámbito concreto como es el caso de los trabajos: “Interpretación en el ámbito sanitario en la CAM: la importancia del papel del intérprete” o “El derecho de asilo y la condición de refugiado: el caso español en la Oficina de Asilo y Refugio (OAR)”.

2. Comunicación intercultural, con énfasis en el papel que la distancia cultural juega en la comunicación. Es el segundo bloque en cuanto a número de trabajos presentados reflejando así uno de los aspectos en los que se hace fuerte hincapié en la formación de los futuros T&I. Son trabajos que se hallan con frecuencia a caballo entre varios bloques, mostrando así la dificultad de establecer límites claros y combinando métodos de investigación distintos. Algunos títulos son: “Estudio sobre la mediación intercultural en España”; “Disconnects in the theory and practice of intercultural communication”; o “Rasgos culturales y espirituales del inmigrante rumano que influyen en la comunicación intercultural”. Hay también estudios más centrados en un campo específico como es el sanitario con títulos como “Enfermedad, atención médica y mediación intercultural a través de la mirada de pacientes subsaharianos en el Hospital Ramón y Cajal”; o “Comunicación Interlingüística en los servicios y centros de asistencia psiquiátrica y psicológica de Alcalá de Henares”.

3. La formación es otro de los bloques que llama la atención del alumno. Una de las razones que dan en sus investigaciones es la comprobación de la falta de personas

con formación específica en T&I en los centros en los que van a hacer la prácticas así como el desconocimiento de su labor por parte del personal a quien van a ayudar. Al conocer la realidad desde dentro plasman en sus investigaciones esa realidad y proponen medidas ajustadas. Algunos títulos son: “An exploratory study of community interpreters-in-training”; “La necesidad actual de la figura del traductor/intérprete social en las comisarías de policía de extranjera en Madrid”, “Colaboración inter-profesional entre intérpretes judiciales y jueces: ¿realidad o utopía?” o “El código ético de los traductores e intérpretes en los SSPP”, trabajo que recoge una investigación muy interesante sobre el código ético que se aplica – si se hace- en las ONGs o instituciones que utilizan algún tipo de T&I, seguido de un estudio comparativo con códigos más desarrollados de otros países que cuentan con mayor experiencia. El resultado deja en evidencia la falta de pautas claras para una buena práctica y el interés – o desconocimiento- por los mismos tras la investigación. El estudio también refleja una cierta preocupación de los proveedores por el “poder” que tienen los intermediarios en su manejo de la información.

4. Traducción, adaptación y/o producción de textos en otras lenguas es el cuarto bloque aún cuando el número de trabajos, comparado con los relacionados con la interpretación es bastante inferior. La producción y uso de materiales multilingües es uno de los primeros eslabones de esa cadena de comunicación que se establece entre la población inmigrante y la autóctona - tal y como la historia en otros países con experiencia ha demostrado. En España, sin embargo, no se ha producido aún ese boom y existen pocos materiales sobre los que trabajar. Algunos títulos son: “Traducción chino - español. Retos”; “La calidad de los textos traducidos por y para los SSPP en Italia y en España. Análisis textuales” o “Planificación familiar: ¿información al alcance de todos o de sólo unos pocos?”, que evalúa los materiales que existen en español y en otras lenguas en los hospitales y centros de salud de la zona, los compara- cuantitativa y cualitativamente- con algunos centros en EEUU y analiza la calidad de los escasos textos traducidos que se pueden encontrar en la combinación español- inglés, siendo ésta la lengua a la que más se traduce.

5. Estudios sobre terminología y recursos es otro bloque interesante que esperamos vaya en aumento en ediciones posteriores. Una de las quejas más habituales ya mencionadas entre los alumnos y formadores suele ser la escasez de recursos en la combinación de español con lenguas como árabe, rumano, polaco o chino, tal y como ya hemos comentado. Algunos estudios interesantes que contienen propuestas útiles

son, por ejemplo, “Guía práctica para el intérprete con inmigrantes de habla francesa en ámbito jurídico: Oficina de asilo y refugio de tribunales”; o “Herramientas informáticas para el traductor principiante: Glosario jurídico: rumano-español; español-rumano” o “Métodos de elaboración de un glosario jurídico-administrativo trilingüe”, en el que se incorporan las nuevas tecnologías para la elaboración de diccionarios electrónicos y que esperamos llegue a desarrollarse en la Tesis Doctoral ya en proceso..

6. Finalmente quisiera llamar la atención sobre un pequeño bloque de trabajo de carácter más teórico pero igualmente importante y necesario para la investigación en tanto en cuanto proporcionan una visión o revisión de aquellas teorías que ejercen una mayor influencia en la T&ISP. Se afirma así su carácter multidisciplinar pero a su vez da cuenta del lugar que la T&ISP ocupa en el entramado de los ET y se confirma una de las tendencias que señalaba Hale (2007) y sobre la que hemos profundizado en otro estudio (Valero Garcés 2006): la aplicación de teorías o presupuestos de lingüística a la T&ISP. Algunos títulos son: “The Value of Syntax. A study in Spanish-English Translation” y “Teorías lingüísticas aplicadas a la traducción en los servicios públicos”. No se han producido aún trabajos centrados en la sociología u otras disciplinas de mayor influencia en la T&ISP.

Presentada la investigación en cuanto a la temática llamaremos brevemente la atención sobre otras cuestiones que agruparemos bajo tres epígrafes: cuestiones metodológicas, formativas, y de presentación de la investigación.

Cuestiones metodológicas

La experiencia ha revelado los siguientes aspectos:

Los métodos de recogida y análisis de datos más utilizado reflejan las mismas tendencias que en otros países: análisis de conversaciones, encuestas, entrevista abiertas o cerradas o su combinación. No obstante se ha detectado en un porcentaje relativamente alto la falta de un método científico, hecho debido en parte a la distinta formación recibida en sus lugares de procedencia (España, EEUU, Argelia, Marruecos, Rumania, Irlanda) si bien conocían los requisitos que se exigían para cursar los estudios de master. Varios alumnos objetaron que nunca habían realizado un trabajo de investigación de esta envergadura y les resultaba difícil seguir los pasos marcados. Como consecuencia los problemas más comunes fueron falta de rigor en la recogida y análisis de datos; dificultades a la hora de conseguir los datos, en parte por el desconocimiento del funcionamiento de las instituciones, pero también por las

reticencias de las mismas a la hora de autorizar la investigación. Cabe también apuntar en algunos casos la falta de información teórica y en otros el exceso de práctica que evidencia también la distinta preparación o conocimiento de la T&ISP y toda la problemática que le rodea sin que dé tiempo en un curso académico a adquirir todos esos conocimientos. Ello ha llevado también a ciertos plagios; a veces por desconocimiento sobre como hacer referencia a los autores y sus obras.

Cuestiones formativas

Aparte del ya aludido distinto bagaje cultural y formación de los alumnos, que constituyen sin duda un factor importante a la hora de exigirles en un tiempo relativamente corto una serie de puntos totalmente nuevos para ellos, cabe también añadir el doble perfil del profesorado: por un lado, personal académico (profesores de universidad o centros especializados) y, por otro lado, personal profesional (T&I de plantilla o contratados por los distintos Ministerios, ONGs o T&I freelance con una dilatada experiencia). Esa selección se hace así con el fin de que el alumno pueda practicar todas las dimensiones de una profesión: académica, investigadora y profesional.

El profesorado es también el tutor de los trabajos de investigación y en muchos casos el tutor de prácticas externas en las instituciones con las que la UAH tiene firmados convenios. El alto grado de experiencia en el trabajo no siempre concuerda con la formación investigadora de este profesorado constituyendo en ocasiones otra dificultad añadida que hace necesario el asesoramiento del propio tutor por otro profesor investigador.

El distinto perfil de los profesores y tutores y la variedad de sus intereses se da también en el caso de los alumnos. En la edición de 2006-7, 30% era extranjeros que vinieron al país a estudiar pero piensan regresar a su país de origen y buscan la mejor forma de rentabilizar su estancia en España, intentando hacer trabajos que tengan reconocimiento en su lugar de origen. Del resto, algunos estudiaron el master con la intención de completar el Doctorado y otros querían pasar directamente al mundo laboral buscando su primer empleo mientras algunos otros ya trabajaban pero necesitaban un título académico que confirmase su experiencia, situación que se repite en la edición de 2008-9.

Cuestiones de formato y presentación del trabajo

El primer punto que cabe considerar es la lengua de trabajo: el alumno podía elegir la lengua que quisiese dentro de la combinación elegida (español, árabe, inglés, francés o rumano). Un alto porcentaje eligió el español, para muchos su segunda o tercer lengua. Ello tal vez ha motivado algunas de las cuestiones que merece la pena mencionar:

Problemas a la hora de redactar o estructurar la información en cuestiones como puntuación, división de párrafos, manejos de distintos registros, estilo adecuado, etc. incluso cuando el alumno utilizaba su lengua materna. Fallos incluso en la presentación aún a pesar de haberles dado y repetido normas claras y haber tenido que leer varios artículos científicos a lo largo del curso.

Razones para ello pueden ser la falta de tiempo para la revisión pero también el escaso valor que parecía dársele a un trabajo de esta naturaleza que tenía como finalidad introducir al alumno en otra dimensión de su formación integral: la investigación, considerada necesaria y como una vía para la profesionalización de la actividad para la que se estaban formando, así como el eslabón para completar los estudios de postgrado con la realización de la Tesis Doctoral. .

La distinta accesibilidad y disponibilidad de recursos contribuye también a que haya alumnos de determinadas combinaciones de lenguas que se encuentran con mayores problemas para realizar un trabajo de esta envergadura, como puede ser el utilizar un alfabeto distinto, no disponer de un ordenador con el teclado adecuado, no tener acceso a diccionarios especializados, carecer de bibliografía para ampliar conocimientos o extraer citas.

Para concluir, y como respuesta al segundo objetivo de este artículo, las memorias de master realizadas en el curso 2006-7 demuestran, con todas sus imperfecciones de primera edición, que la unión de teoría y práctica es posible: partiendo de la práctica se recogen datos, se analizan, se teoriza y se devuelven los resultados a la sociedad en la elaboración de programas de formación concretos, creación de materiales multilingües de calidad, evaluación de materiales ya existentes, análisis de necesidades reales y elaboración de programas de actuación concretos con presupuestos adaptados a las necesidades de los centros públicos. Algunas de estas acciones están ya en marcha o a punto de iniciarse y tanto en su diseño como en su ejecución ha sido fundamental la investigación llevada a cabo por los alumnos de postgrado en su memoria de master y el apoyo del grupo FITISPos de la UAH, si bien

es lento en algunos puntos llegando a ser desesperante cuando se trata de la administración por la excesiva burocracia que envuelve cualquier acción.

El seguimiento del proceso de realización y de su evaluación ha puesto en evidencia la necesidad de tratar o tener en cuenta una serie de puntos que son el establecimiento de unos requisitos mínimos tanto formales como de contenido que se deben trabajar a lo largo del curso tanto con los alumnos como con los tutores o incluso en la coordinación entre ambos. Todo ello deriva en parte del carácter internacional del alumnado y profesorado así como de la distinta formación e intereses de ambos. En este punto la escasez de tiempo en algunos casos para asimilar contenidos y adaptación a un nuevo sistema educativo y social es también un factor a tener en cuenta. Al tratar de dar respuesta a las cuestiones metodológicas, formativas y de formato planteadas unos párrafos más arriba se pone en evidencia los requisitos tanto formales como de contenido que deben trabajarse con y exigirse a los alumnos.

La investigación, a pesar de todos estos inconvenientes, es de gran utilidad en la formación y contribuye a mejorar la calidad de la enseñanza. Como ejemplo cabe citar la incorporación de materiales sacados de sus trabajos (materiales escritos auténticos o conversaciones reales). El paso siguiente sería la puesta en práctica de las propuestas por parte de las instituciones académicas o profesionales, aspecto en el que seguimos trabajando a través de nuestros contactos con instituciones.

Esta unión de investigación, formación y práctica puede significar un paso más en el pleno reconocimiento de la T&ISP como disciplina académica y un avance también en su profesionalización en esa conjunción de teoría y práctica que subyace como filosofía en todo el proyecto educativo relacionado con lenguas y culturas de la UAH conocido como *Universidad para la inmigración*, dentro del cual se integra este master y otras acciones. Estamos seguros de que ello se producirá en breve. Cabe decir que en el curso académico 2007-8 hay ya varias propuestas de trabajos novedosas y otras que suponen una continuación de trabajos iniciados en el curso anterior así como alumnos que han decidido completar su investigación con la Tesis Doctoral. Se augura un buen futuro aun a pesar de la difícil tarea de abrir camino.

Referencias bibliográficas

Hale, S. 2007. *Community Interpreting*, Nueva York: Plagrove/Macmillan.

Valero-Garcés, C. 2006. "Community Interpreting and Linguistics: A fruitful alliance? A survey of linguistics-based research in CI", en Hertog, E. and van der Veer, B.

(eds.). *Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting*,
Linguistica Antverpiensia, Monográfico, nº 5. pp. 83-102.